

༄༅། བསྐྱེད་གསུང་གི་གཏེར་ཁ་ལས་སུ།  
ཟབ་ལམ་སྤྲོ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བ་ལུགས་སུ།

蓮花語之伏藏法ঃ  
甚深道上師瑜伽ঃ

**From the Treasure of Lotus Speechঃ  
Herein is the Profound Path of Guru Yogaঃ**

**Trích từ Mật Tạng Liên Hoa Khẩuঃ  
Bốn Sư Du Già Vi Diệu Phápঃ**

ན་མོ་གུ་རུ་ཨ་ཙནུ་པདྨ་ཡེ།

**NAMO GURU ACHARYA PADMA YE།**

南無 咕嚕 阿匝爾 雅貝瑪耶།

བཙོམ་ལྡན་འདས་རིག་འཛིན་ཨ་ཙནུ་པདྨ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**CHOM DEN DE RIG DZIN ACHARYA PEMA LA CHAK TSAL LO།**

Homage to Bhagavat Vidyadhara Acharya Padma.།

Con xin đảnh lễ đức Thế Tôn, Trì Minh Sư Liên Hoa Đại Sĩ.།

頂禮薄伽梵持明阿闍梨蓮花།

究木丹戴 仁增 阿匝爾雅 貝瑪拉 恰察洛།

དང་པོ་སྐྱེ་མའི་རྒྱུད་འབོད་ནི།

首先, 遙喚上師།

**DANG PO LA MA'I GYANG WOD NI།**

*First, the prayer of longing to the Guru. །*

*Trước hết, thỉnh cầu đức Bổn Sư. །*

སྐྱེ་མ་མཁའི་ལྷན།

**LAMA KHYEN།**

O Lama།

Hỡi đức Bổn Sư hãy biết cho!།

啊 上師།

ལན་གསུམ། (三次) (3 times.) (3 lần.)

ལྷན་གནས་ཀུན་འདུས་རྗེ་བཅུན་སྐྱ་མ་མཁུན་ལོ་།

總集皈處至尊上師知

**KYAB NE KUN DU JE TSUN LAMA KHYEN NO**

交乃公堆吉尊喇嘛欽諾

Embodiment of all sources of refuge, venerable Guru, think of me.

Ngài là hiện thân nguồn quy y, Đức Tôn Sư hãy nghĩ đến con.

སྐྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བསྐྱེལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་།

祈賜加持觀修師瑜伽

**LA MA'I NAL JOR GOM PAR CHIN GYI LOB ZHUG**

喇嘛以南交貢巴爾請記露西

Grant your blessings that I may practice Guru Yoga meditation.

Xin hãy ban gia trì cho con, tu tập pháp Bốn Sư Du Già.

སྔོན་ཚེ་འཕགས་ཡུལ་གྲུབ་ཚེན་བྲིལ་བུ་པེ་།

先前聖地大士赤普巴 (持鈴尊)

**NGON TSE PAK YUL DRUB CHEN DRILBUPA**

溫次帕佑主欽赤普巴

Formerly you were the mahasiddha Drilbupa in the Land of Aryas.

Xưa Ngài là Đại Thành Tựu Giả, Drilwupa ở nơi đất Thánh (Ấn Độ).

བར་དུ་ལྷ་ལྷུང་དཔལ་གྱི་རྫོ་རྗེ་རུལ་།

後為拉龍華吉多吉載

**BAR DU LHA LHUNG PAL GYI DOR JE TSAL**

巴爾圖拉龍華吉多吉載

Thereafter, you were the heroic Lhalung Palgyi Dorje.

Sau lại hóa thân rất oai dũng, thành Lhalung Palgyi Dorje.

མ་འོང་རིག་ལྷན་སྒྲུབ་པོ་ཚངས་པ་ཆེ།

未來持明王子大梵天།

MA ONG RIG DEN TRE PO TSANG PA CHE།

瑪烏 日丹 賽波 倉巴切།

In the future you will be the great Tsangpa, son of the 25<sup>th</sup> Rigden.།

Tương lai là Tsangpa vĩ đại, con vua Rigden đời 25.།

ཨོ་རྒྱུ་སྐུ་གསུམ་གླིང་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

祈請鄔金庫松林巴尊།

OR GYEN KU SUM LING PAR SOL WAR DEB།

鄔金 庫松 林巴爾 唆哇 戴布།

I cast this prayer to Orgyen Kusum Lingpa.།

Con xin nguyện với Khai Mật Tạng, Đại Pháp Vương Orgyen Kusum.།

ཟབ་ལམ་སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གོམ་མཐུས།

熟悉深道上師相應法།

ZAB LAM LA MA'I NAL JOR LA GOM THU།

薩布蘭木 喇嘛以 南交 拉貢木 推།

Through proficiency in the profound path of Guru Yoga,།

Do năng lực tu tập thiền quán, pháp Bốn Sư Du Già vi diệu,།

སྣང་གླིང་རྣམ་དག་སྒྲ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

清淨現有上師壇城中།

NANG SID NAM DAK LA MA'I KHYIL KHOR DU།

朗賽 蘭木達 喇嘛以 吉闊圖།

In the Guru's mandala where apparent phenomena are fully pure.།

Trong đàn tràng của đức Bốn Sư, nơi mà trần cảnh đều thanh tịnh.།

དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་བདག་འགྲུབ་སྟེ།

成就三金剛瑜伽於我

**DORJE SUM GYI NAL JOR DAK DRUB TE**

多吉 頌齊 南交 達主布 帝

May I accomplish the three vajra yoga and thus,

Nguyện cho con tu tập thành tựu, Tam Kim Cang Du Già pháp môn

ཉེ་སུ་ཀ་དབལ་འོ་བོར་ཚང་རྒྱ་ཤོག།

祈願嘿嚕嘎性中成佛

**HE RU KA PAL NGO WOR TSANG GYA SHOG**

嘿嚕嘎巴 烏吾爾 桑甲秀克

Awaken into the essence of the glorious Heruka.

và cho con đạt được giác ngộ, chứng thể tánh Phần Nộ Minh Vương.

སྐབས་སེམས་ནི།

皈依

*The Refuge:*

*Quy Y:*

ཉོ། སྐབས་གནས་ཀུན་འདུས་སྐྱ་མ་ཉེ་སུ་ཀ།

口霍 總集皈處上師嘿嚕嘎

**HO KYAB NE KUN DU LA MA HE RU KA**

口霍 交乃公堆喇嘛嘿嚕嘎

HO Ho! Heruka Guru, embodiment of all sources of refuge,

HỒ Hỡi Phần Nộ Minh Vương Đạo Sư, hiện thân nguồn gốc mọi quy y,

ཨོ་རྒྱན་དོ་རྗེ་འཆང་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

皈命鄔金金剛總持佛

**OR GYEN DORJE CHANG LA KYAB SU CHI**

鄔金 多吉 強拉 加蘇齊

Orgyen Vajradhara, I go to you for refuge.

Con nay xin quy y nơi Ngài, đức Phật Orgyen Kim Cang Trì.

དེང་ནས་བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གཡེལ་མེད་དུ།

從今我以三門不逸

**DENG NE DAK GI GO SUM YEL MED DU**

厅乃 達格 果松 葉美圖

From now on, without mental, verbal or physical distractions,

Với thân khẩu ý con bất loạn,

སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བསྒྲུམ་བསྐྱབ་བསྒྱིད་སེམས་སྐྱེད།

發起觀修上師瑜伽心

**LA MA'I NAL JOR GOM DRUB GYI SEM KYED**

喇嘛以 南交 公珠 杰森記

I will raise bodhicitta by practicing and accomplishing the Guru Yoga.

Từ nay con phát Bồ đề tâm, tu chứng pháp Bổn Sư Du Già.

ལན་གསུམ། (三次) (Recite 3 times) (Tụng 3 lần)

བསྐྱེད་བ་ནི།

發心 (觀想)

Visualization:

Quán Tưởng:

ཨ། རང་སྣང་རྣམ་དག་ཟངས་མདོག་དབལ་རིའི་ཞིང་།

啊། 自見清淨銅色吉祥剎།

AH། RANG NANG NAM DAK ZANG DO PEL RI'I ZHING།

啊། 讓朗 南木達 桑朵 巴日賢།

AH། My own projections, fully pure, are the realm of Zang Dok Palri.།

AH། Tịnh độ Núi Màu Đồng rực rỡ, hiển hiện từ tri kiến thanh tịnh.།

བདུ་འོད་ཀྱི་གཞལ་མེད་ཁང་བབང་དབུས་།

蓮花光之無量宮殿中།

PEMA OD KYI ZHAL MED KHANG ZANG WU།

貝瑪 偶記 霞美 康桑無།

In the center of the exquisite palace of Lotus Light,།

Giữa điện Liên Hoa Quang trang nghiêm,།

བད་ཟླའི་གདན་ལ་རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་།

蓮月墊上自身剎那間།

PAD DA'I DEN LA RANG NYID KAD CHIG GI།

貝戴 墊拉 讓尼 嘎記格།

I instantly arise on a lotus and moon platform།

Hành giả bỗng thỉnh linh xuất hiện, trên vành trăng ở giữa tòa sen,།

ཚོ་དབང་སྤྱལ་རྒྱ་ལྷ་ལྷམ་མཚན་རེ།

化現壽灌手印曼達熱།

TSE WANG CHAK GYA LHA CHAM MANDARA།

慈旺 恰甲 拉姜 曼達熱།

as the life force mudra, Princess Mandara.།

thành Công Chúa Mandarava, Bà cũng chính là sinh lực ấn.།

ནལ་འབྱོར་དཀར་མོ་ཞེ་མ་བྲོ་ཚགས་སྐྱེག་མེ།

**NAL JOR KAR MO ZHI MA TRO CHAK GEG**

A white yogini, slightly wrathful, charming and passionate. མེ

Công Chúa là nữ du già trắng, hơi phần nộ yêu kiều gợi cảm. མེ

瑜伽白母慈(中含)怒驚豔相མེ

南交 嘎姆 希瑪 出恰格克མེ

དར་གྱི་ཨང་རང་པལ་འི་བརྒྱུན་སྤེང་གསོལ་མེ།

**DAR GYI ANG RANG PEMA'I GYEN TRENG SOL**

Wearing silk culottes and a decorative garland of lotuses. མེ

Mặc váy lụa, đeo tràng hoa sen. མེ

穿戴綢緞裙及蓮花串མེ

塔爾齊 昂熱 貝瑪以 簡昌峻མེ

གཡས་གཡོན་ཕྱག་གིས་གྱི་གུག་ཐོད་ཐུག་འཛིན་མེ།

**YE YON CHAK GI DRI GUK THOD DRAK DZIN**

Holding a hooked blade and kapala of blood in right and left hand. མེ

Tay phải Bà cầm lưỡi dao cong, tay trái cầm cốc sọ đầy máu. མེ

左右手持彎刀及顛器མེ

葉運 恰給 赤古 推查怎མེ

ཞབས་གཉིས་བྲེལ་བའི་ཚུལ་གྱིས་འདོར་སྐྱབས་རོལ་མེ།

**ZHAB NYI TREL WA'I TSUL GYI DOR TAB ROL**

Two legs poised in the act of striding forward. མེ

Đứng thế xoắn chân nghiêng về trước. མེ

現以雙足急促蹬步姿མེ

夏布聶 赤哇以 粗齊 朵爾達布若མེ

ལྷན་གསུམ་སྒྲ་མའི་སྐྱེ་ལ་རྩིག་གེར་བལྟ་མཁོ།

**CHEN SUM LA MA'I KU LA HRIK GER TA**མེ

Three eyes gazing intently at the figure of the Guru.མེ

Ba mắt chăm chú nhìn Tôn Sư.མེ

三眼直視上師之尊身མེ

堅松木 喇嘛以 古拉 哈格爾 大མེ

དེ་ཡི་སྐྱི་བོར་བད་ལྷའི་གདན་གྱི་སྟེང་མེ

**DE YI CHI WOR PED DA'I DEN GYI TENG**མེ

Above her head, atop a lotus and moon platform.མེ

Trên tòa sen trắng nơi dành Bà.མེ

于彼頭頂蓮月座墊上མེ

替益 吉吾爾 貝大以 墊奇定མེ

སྐྱབས་གནས་ཀྱི་འདུས་རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་དང་མེ

**KYAB NE KUN DU TSA WA'I LAMA DANG**མེ

Is my principal Guru, the embodiment of all sources of refuge.མེ

là đức Bổn Sư của hành giả, hiện thân nguồn gốc mọi quy y.མེ

安住皈處總集根本師མེ

交乃 公堆 匝哇以 喇嘛 唐མེ

དབྱེར་མེད་རིག་འཛིན་ཨ་ཙ་ཅུ་པ་དྲུག་མེ

**JER MED RIG DZIN ACHARYA PADMA**མེ

inseparable from the Vidyadhara Acharya Padma.མེ

Ngài là đấng bất khả phân ly, với Trì Minh Sư Liên Hoa Sanh.མེ

不二持明阿闍梨蓮花མེ

益爾美 仁增 阿匝爾雅 貝瑪མེ

དཀར་གསལ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཁྲོ་ཚགས་སྒྲིག་པ་།

潔白一面二臂忿且師།

**KAR SOL ZHAL CHIK CHAK NYI TRO CHAK GEG**།

嘎薩 霞吉 恰尼 出恰格克།

White and luminous, with one face and two arms, wrathful, passionate and charming.།

Thân trắng sáng một mặt hai tay, tướng phần nộ gọi cảm thu hút.།

དབུ་སྐྱ་ཕྱེད་བཅིང་ཐོད་སྐམ་ལྔ་ཡི་བརྒྱན་པ་།

束半髮辮飾以五乾顛།

**WU TRA CHED CHING THOD KAM NGA YI GYEN**།

烏乍 切京 推干木 阿益簡།

Hair half bound, adorned with a crown of five dry skulls.།

Phân nửa tóc của Ngài búi lên, và đội mào bằng năm sọ khô.།

ཞལ་གདང་ལྔ་གསལ་འདྲིལ་སྐྱུན་གསུམ་སྔང་མིག་བསྐྱད་པ་།

咧嘴簡卷舌三目全瞪視།

**ZHAL DANG JAK DRIL CHEN SUM DANG MIG DRED**།

霞擋 甲支 堅松 當米齋།

With gaping mouth and curled tongue, three eyes wide open and staring.།

Miệng hở rộng với lưỡi cong lên, ba mắt trừng lớn nhìn chăm chăm.།

ཉི་མ་ལྔ་བས་རྒྱན་གོང་གཡས་གཡོན་བརྒྱན་པ་།

日月二輪飾於捉左右耳།

**NYI MA DA WAY NYEN GONG YE YON GYEN**།

尼瑪 達哇以 聶公 葉運簡།

Replicas of the sun and moon adorning right and left ears.།

Tai phải đeo khoen hình mặt trời, tai trái Ngài đeo khoen mặt trăng.།

སྟག་གམ་རུས་རྒྱན་དར་དབྱང་དམར་པོ་འབྲིལ་།

虎裙骨飾紅色綢條旋།

**TAK SHAM RU GYEN DAR CHANG MAR PO KYIL།**

達克夏木 銳簡 塔爾姜 芒波齊།

Tiger skirt, bone ornaments, and billowing red silk scarf.།

Trang sức bằng xương, khố da cạp; choàng khăn lụa đỏ bay phát phới.།

ཞབས་གཉིས་བྱེད་སྐྱིལ་རྩམ་སྟབས་འབྱེད་ལེགས་མཛེས་།

結半跏趺威猛爾而雄居།

**ZHAB NYI CHEN KYIL NGAM TAB GYEN LEK DZE།**

夏布轟 切吉 安木達布 將列紫།

And two legs partially folded, he is awe-inspiring, dignified and handsome.།

Với hai chân trong thế khép hờ, oai nghi Ngài sáng đẹp rực rỡ.།

བ་ལྷུའི་གྲངས་བཞིན་ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་ལྷ།

如數毫毛無量靜猛天།

**WA PU'I DRENG ZHIN ZHI TRO RAB JYAM LHA།**

帕布以 昌新 西出 饒降拉།

The boundless assembly of peaceful and wrathful deities equal his skin pores in number.།

Chư tôn hiền minh và phẫn nộ, nhiều vô lượng như lỗ chân lông.།

ཉིན་བྱེད་བྱེ་བའི་གཟི་བརྗིད་ལམ་མེར་འབར་།

猶如百萬日輪射光芒།

**NYIN JED JE WA'I ZI JID LAM MER WAR།**

尼切 奇哇以 絲吉 蘭木美爾把爾།

They all blaze with the dazzling brilliance of a million suns.།

Các Ngài phóng quang sáng rực rỡ, bằng ánh sáng của triệu mặt trời.།

ཡུག་གཉིས་དོ་རྗེ་དང་ནི་ཐོད་བུམ་འཛིན་མེད་པའོ།

**CHAK NYI DOR JE DANG NI THOD BUM DZIN**

His two hands hold a vajra and kapala with vase.

Hai tay Ngài cầm chày kim cang, và cốc sọ trong đựng tịnh bình.

雙手持以金剛與顛瓶

恰尼多吉 唐尼 推普木贊

མཚན་གཡོན་ལས་ཀྱི་ཡུག་རྒྱུའི་ཁ་འོག་བརྟེན་མེད་པའོ།

**CHEN YON LE KYI CHAK GYU'I KA TAM TEN**

He cradles the karma mudra katvang along his left side.

Bên trong khuỷu tay trái của Ngài, đỡ cây trượng nghiệp ấn ba chĩa.

左腋依仗業印三叉杖

前運列吉 恰甲以 犬丈丹

ཡེ་ཤེས་འོད་ལྔའི་མེ་འོད་རྫོང་ན་བཞུགས་མེད་པའོ།

**YE SHE OD NGA'I ME OD LONG NA ZHUK**

And is seated within an expanse of five wisdom fire light.

Ngài ngự giữa diệm quang ngũ trí.

安住本智五光火焰中

益西 偶安以 梅沃 龍那秀

དེ་མཐར་བཀའ་བབས་རིག་འཛིན་ཚེན་པོ་བརྒྱད་མེད་པའོ།

**DE THAR KA'A BAB RIG DZIN CHEN PO GYED**

Around him are the eight great vidyadharas of the transmission lineages.

Vây quanh Ngài là tám vị Tổ, đại Trì Minh của dòng truyền thừa.

周圍八大降旨持明士

替塔爾 嘎帕布 仁增 千波杰

གུན་ཀྱང་ནལ་འབྱོར་ཉེ་སུ་ཀ་པའི་ཚས།

**KUN KYANG NAL JOR HE RU KA PA'I CHE**

All of whom are attired as Yogin Herukas.

Hết tất cả các Ngài đều cùng, trang phục Du Già Phần Nộ Tôn.

皆飾瑜伽嘿嚕嘎裝束

公將南覺嘿嚕嘎貝切

གཙོ་བོའི་རིགས་བདག་ཚེ་དབག་མེད་ཡབ་ཡུམ།

**TSO WA'I RIG DAK TSE PAK MED YAB YUM**

The lineage lord of the principal deity is Amitayus with consort.

Bộ chủ Di Đà Vô Lượng Thọ, đang trong dạng hiệp với phối thân.

主尊種姓無量壽父母

佐沃日達慈把美雅永

ལྟ་ཚོགས་གུན་གྱི་གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ལས།

**LHA TSOK KUN GYI NE SUM DRU SUM LE**

From the three syllables in the three places of all the assembled deities.

Từ ba chủng tự của chư tôn.

於彼衆天三處三字中

拉措公吉乃松主松列

འོད་འཕྲོས་ཡེ་ཤེས་ལྟ་ཚོགས་སྐྱབ་བྲངས་བསྐྱེམ།

**OD TRO YE SHE LHA TSOK CHEN DRANG TIM**

Light radiates out, inviting and absorbing the assemblies of wisdom deities.

hào quang phóng khắp ra triệu thỉnh, tập hội trí huệ tôn hội nhập.

放光引請本智眾天入

偶吹益西拉措堅長帝木

ཧུང་ཧྲིཿ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་མཁུ་

**HUNG HRIཿ ORGYEN YUL GYI NUB CHANG TSAMཿ**  
HUNG HRIཿ On the northwest border of Orgyen,ཿ  
HUNG HRIཿ Trong vùng tây bắc xú Orgyen,ཿ

ཁྱེ་ཨོཿ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་མཁུ་

ཁྱེ་ཨོཿ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་མཁུ་

པཎ་མ་གེ་སར་དོང་པོ་ལམ་

**PE MA GE SAR DONG PO LAཿ**  
In the pollen heart of a lotus,ཿ  
Tự giũa nơi tâm đóa hoa sen,ཿ

པཎ་མ་གེ་སར་དོང་པོ་ལམ་

པཎ་མ་གེ་སར་དོང་པོ་ལམ་

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མཁུ་

**YA TSEN CHOK GI NGO DRUB NYEYཿ**  
Marvelous is the perfection of your attainment.ཿ  
Chánh quả vô thượng Ngài thành tựu.ཿ

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མཁུ་

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མཁུ་

པཎ་མ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་མཁུ་

**PEMA JUNG NAY ZHEY SU DRAKཿ**  
You are known as the Lotus Born,ཿ  
Vang danh lừng lẫy Liên Hoa Sanh,ཿ

པཎ་མ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་མཁུ་

པཎ་མ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་མཁུ་

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར་མེད།

**KHOR DU KHAN DRO MANG PO KOR**

and are surrounded by your circle of countless dakinis.®

Vây quanh quâyên thuộc không hành nữ.®

བྱིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི།

**KYED KYI JEY SU DAK DRUB KYI**

By following in your footsteps®

Theo gót chân Ngài con tu tập®

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**JYIN GYI LAP CHIR SHEG SU SOL**

I pray that you come and grant your blessings.®

Nguyện xin Ngài đến ban gia trì.®

གུ་པུ་པདྨ་སྐྱོད་ཀྱི།

**GURU PEMA SIDDHI HUNG**

*(Oh Guru Padma! Please bestow all siddhis!)*®

*(Hỡi Tôn Sư Liên Hoa! Xin hãy ban mọi thành tựu!)*®

周旁眾空行環繞®

扣爾度 康卓 芒波 郭爾®

我追隨您來修持®

切記 傑數 答助不 記®

賜加持故祈降臨®

進記 羅棄爾 些數 梭爾®

咕嚕 貝瑪 悉地 吽®

ཀྱི་ བླ་འོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་ནས་།

**KYE:** PADMA OD KYI ZHAL YE NE:

**KYE:** From the palace of Lotus Light,:

**KYE:** Đến từ cung điện Liên Hoa Quang,:

吉：蓮花光之宮殿中：

吉：貝瑪偶吉霞葉乃：

རྗེ་བཙུན་བླ་ཐོད་ཐང་ཙལ་།

**JE TSUN PEMA THOD TRENG TSAL:**

Venerable Padma Totreng Tsal ("Skull Garland Hero"),:

Là Ngài Liên Hoa Sanh Đại Sĩ,:

至尊蓮花推昌載：

杰尊貝瑪推昌載：

བརྒྱུད་གསུམ་ལྷ་མའི་སྤྱིན་དབུང་འབྲིགས་།

**GYUD SUM LA MA'I TRIN PUNG TRIK:**

Gurus of the three lineages massed together like cloud banks.:

Cùng chư Tổ ba dòng vân tập.:

三傳上師皆雲集：

居松喇嘛以真幫赤克：

འདི་ཕྱི་བར་དོའི་གནས་སྐབས་སུ་།

**DI CHI BAR DO'I NE KAB SU:**

Throughout the stages of this life, the next, and the bardo,:

Đời này, vị lai, trong trung ấm,:

彼此中陰任何時：

帝氣帕爾多乃嘎布蘇：

མགོན་པོ་ཁྱོད་ལས་སྐྱབས་མ་མཆིས།

**GON PO KYOD LE KYAB MA CHI**

I will take none as my refuge but you, Lord.།

Quy Y Pháp Vương chỉ có Ngài.།

གསོལ་འདེབས་སུ་ལ་རྒྱང་མ་རིང་།

**SOL DEB WU LA GYANG MA RING**

Do not stray far from your prayerful child.།

Xin đừng xa đứa con thành tâm.།

སུགས་རྗེ་ལྷུང་བའི་དུས་ལ་བབས།

**THUG JE NYUR WA'I DU LA BAB**

Now is the time for compassion to be swift.།

Giờ đây hãy gấp tỏ từ bi.།

སྐྱེ་གསུམ་སྐྱ་མ་ཉེ་སུ་ཀ།

**KU SUM LA MA HE RU KA**

Three Kaya Guru Heruka.།

Tam thân Phần Nộ Tôn Đạo Sư.།

除您怙主無皈處།

公保 确列 加布瑪奇།

請勿遠離祈求兒།

蘇代布 布拉 蔣瑪仁།

該是迅降慈悲時།

突吉 紐哇以 推拉帕布།

三身上師嘿嚕嘎།

古頌 喇嘛 嘿嚕嘎།

བུ་ལ་བརྩེ་བས་རྒྱུང་མ་རིང་།

**BU LA TSE WAY GYANG MA RING།**

Keep your love close to this child.།

Xin hãy luôn thương tưởng đến con.།

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**DA TA NYID DU CHIN GYI LOB།**

Offer your blessings right this instant.།

Hãy liền ban ơn phúc cho con.།

སྣང་སྲིད་སྣ་མའི་དགྱིལ་ལའོར་འདིར།

**NANG SID LA MA'I KYIL KHOR DIR།**

In this Guru mandala of apparent phenomena.།

Khắp đàn tràng trần cảnh của Ngài.།

དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་འབྱོལ།

**DOR JE SUM GYI NAL JOR KYOL།**

The three vajra yoga covers the farthest reaches.།

Tam Kim Cang Du Già thâm nhập.།

賜兒慈愛勿遠離།

布拉 孜哇 蔣瑪仁།

祈求加持於立即།

塔達 尼土 秦記魯布།

於此有顯上師壇།

朗賽 喇嘛以 吉闊爾帝爾།

達三金剛之瑜伽།

多吉 松奇 南覺确།



སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དོ་རྗེ་ལས་མེད།

**LA MA'I KU SUNG THUG KYI DOR JE LE**

From the Guru's body, speech and mind vajras,

Từ những kim cang thân, khẩu, ý; tại nơi thân của đức Bổn Sư,

於彼師身語意金剛中

喇嘛以庫頌突吉多吉列

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་སེར་འཕྲོས་པ་ཡིས་མེད།

**OD ZER KAR MAR THING SER TRO PA YI**

Rays of white, red, deep blue and yellow light shine forth, which.

Phóng hào quang trắng, đỏ, xanh, vàng.

射出白紅藍黃四光線

偶色爾嘎爾瑪爾廳斯爾吹巴益

བདག་གི་སྐློ་གསུམ་གྱི་ཐོག་པ་སྐྱོ་བ་བཞི་དག་མེད།

**DAK GI GO SUM THIM PE DRIB ZHI DAK**

Dissolve into my three gates and so purify the four obscurations.

Nhập vào ba cửa nơi thân con, tịnh trừ hết tất cả bốn chướng.

於我三門融入淨四障

達格古松替木貝支布希塔

སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དབང་བཞི་ཐོབ་པར་བསྐྱོམ་མེད།

**KU SUNG THUG KYI WANG ZHI THOB PAR GOM**

I have received the four empowerments of body, speech and mind.

Hành giả quán mình đã nhận được, bốn cấp quán đánh thân, khẩu, ý.

已獲身語意諸四灌觀

庫松突吉旺希拓巴爾貢木

སྐྱེར་ཡང་བཟོད་མེད་གདུང་བས་མོས་གུས་ཀྱིས།

LA YANG ZOD MED DUNG WAY MO GU GYI།

Once more, because of my unbearably intense devotion,།

Lần nữa, do tâm thành tha thiết,།

再此無比懇切虔敬心།

拉爾揚 柔梅 董哇 目古記།

སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་ལས་འོད་དམར་བདག་གིས་མོད།

LA MA'I KU LE OD MAR DAG THIM MOD།

Red light from the Guru's body dissolves into me; and right away,།

Ánh sáng đỏ từ thân Bổn Sư, vừa phóng ra nhập vào hành giả,།

師身紅光融我剎那間།

喇嘛以 古列 偶瑪爾 達替木 目།

བདག་ཉིད་འོད་ལྷ་སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་གས་ཀར་གེམ།

DAG NYID OD ZHU LA MA'I THUG KAR THIM།

I too melt into light, and dissolve into the Guru's heart.།

Hành giả liền tan thành ánh sáng, hòa nhập vào tim đức Bổn Sư.།

自身化光融入師心間།

達尼 偶秀 喇嘛以 突嘎爾 替木།

དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་ངོ་བོར་སངས་རྒྱས་གྱུར།

JER MED RO CHIG NGO WOR SANGYE GYUR།

I awaken to our singular, indivisible essence.།

Hành giả liền trở nên giác ngộ, thể tánh nhất vị bất khả phân.།

無別一味性中成証佛།

益爾美 若記 俄吾爾 桑傑求爾།

དབལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

**PAL DEN TSA WA'I LAMA RINPOCHE**ᄃ  
Glorious, most precious, principal Guru,ᄃ  
Hỡi đức Bổn Sư rất tôn quý,ᄃ

聖德根本上師無價寶ᄃ

巴丹 匝哇以 喇嘛 仁波切ᄃ

བདག་གི་སྐྱི་བོར་བསྐྱེའི་གདན་བཞུགས་ལ།

**DAG GI CHI WOR PED MA'I DEN ZHUG LA**ᄃ  
Present on a lotus seat above my head,ᄃ  
Ngự tòa sen trên đỉnh đầu con,ᄃ

祈請安住我頂蓮墊上ᄃ

達格 吉吾爾 貝瑪以 墊秀拉ᄃ

བཀའ་རྒྱན་ཆེན་པོའི་སློ་ནས་རྗེས་བབྱང་སྟེ།

**KA DRIN CHEN PO'I GO NE JE ZUNG TE**ᄃ  
With your tremendous kindness, please look after me.ᄃ  
Xin từ bi thủ hộ cho con.ᄃ

以您大恩大德攝為徒ᄃ

嘎真 千波 古乃 吉松帝ᄃ

སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ།

**KU SUNG THUG KYI NGO DRUB TSAL DU SOL**ᄃ  
I ask that you grant siddhi of body, speech and mind.ᄃ  
Ban những thành tựu Thân, Khẩu, Ý.ᄃ

求賜身語意之諸悉地ᄃ

古松 突記 改珠 載土蘇ᄃ

འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་གདོད་མའི་བྱང་ཆུབ་བར་།

從今直至證得本初位

**DI NE ZUNG TE DOD MA'I CHANG CHUB WAR**།  
From this very moment until primary enlightenment,།  
Nay đến lúc con đạt bản giác,།

帝乃松代 哆瑪以 強球哇爾

བརྒྱུད་གསུམ་རིགས་འཛིན་སྐྱེ་མའི་སྲུགས་རྗེ་ཡིས་།

憑依三傳持明師慈悲

**GYUD SUM RIG DZIN LA MA'I THUG JE YI**།  
Through the compassion of the vidyadhara Gurus of the three lineages,།  
do lòng từ bi của chư Tổ, Trì Minh Sư ba dòng truyền thừa,།

居松 仁增 喇嘛以 突吉益

རྒྱལ་དབང་བསྐྱེའི་རང་ལྷགས་མ་ནོར་བར་།

不謬蓮花大佛之傳統

**GYAL WANG PE MA'I RANG LUG MA NOR WAR**།  
Without straying from the authentic tradition of the Mighty Victor Padma,།  
chẳng lạc dòng truyền thừa chân chính, của điều ngự đại lực Liên Hoa,།

甲旺 貝瑪以 讓魯 瑪努哇爾

གདམས་པའི་མཛོད་འཛིན་སྐྱེ་མར་མཇལ་བར་ཤོག་།

祈願值遇持教寶藏師

**DAM PA'I DZOD DZIN LA MAR JAL WAR SHOG**།  
May I continually meet Gurus who possess the treasury of sacred instructions.།  
Nguyện cho con luôn được gặp gỡ, các Tôn Sư chấp trì bảo tạng.།

担白 佐贊 喇嘛 甲哇爾秀克

ས་མ་ཡུམ་སྐྱེ་གསུང་བུགས་ཀྱི་རྒྱུ་

薩瑪雅 身語意印

Samaya ॥ Sealed by Body, Speech and Mind! ॥

Giới Hạnh Nguyên ॥ Mật ấn của Thân, Khẩu, Ý! ॥

ཞེས་རྒྱབ་ཕྱོགས་པད་མཛོད་དམར་པོའི་ཚོས་སྒྲེ་ལས་མེ་བན་ཡུལ་གྱི་ཚོས་བདག་ཡན་སྐྱེ་མ་དང་ཚན་སྐྱེ་མ་གང་སྐྱེ་མ་ལྷན་ཅི་ཉེན་ནི་གྲུས་སོགས་རྫོགས་ཚེན་སྒྲིང་ཐིག་ལ་མི་བྱེད་པའི་དད་པ་ཅན་རྒྱ་རིགས་ཚོས་པ་མང་པོའི་བཞེད་བསྐྱོང་དུ་ཨོ་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུང་གྲིང་བའི་དགོངས་གཏེར་ལས་ཞལ་བཞུས་པའིམ་ཡི་གེ་པ་ནི་མདོ་མཁའ་བརྩེན་བརྩེ་ཡོ་ཤེས་དོ་རྗེའི་ཡང་སྐུལ་དུ་མངའ་གསོལ་བམ་ཤུགས་དག་སྐྱོང་རིག་འཛིན་རྒྱུ་ཀར་དོ་རྗེས་བབྱིས་པ་ལམ་དག་བས་ཚེ་རབས་ཅད་དུ་རྗེ་བཙུན་སྐྱེ་མས་རྗེས་སུ་འཛིན་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག་མེ

西方紅寶石法幫 台灣教主 對大圓滿心髓法具足不退信心的 嚴喇嘛 錢喇嘛 張喇嘛 空行丁乃竹等 眾多漢人行者 為了圓滿他們的願望 由廓金庫松林巴的意門伏藏中傳 被尊為多欽則 益西多吉的再化身 釋迦沙門持明仁增 紅格爾多吉抄錄 祈願能成為生生世世被至尊上師攝持的同生因

From the section of Dharma of the Red Lotus Treasury of the Western Direction for the Dharma holders of the country of Taiwan, Yen Lama and Chen Lama, Ten Lama, Trung Lama, Dakini Nai-Chu and others. This Dzogchen Pema Nyingthig practice was given to fulfill the requests of many Chinese practitioners of perfect devotion. This was spoken from the mind treasure of Orgyen Kusum Lingpa and was written down by the one known as the reincarnation of Do Khyentse Yeshe Dorje, the Sakya Bhiksu Vidyadhara Hungkar Dorje. Through this merit, in our lives may we be close followers of the noble teacher and Lama. ॥

Nghi quỹ này được trích từ Liên Hoa Pháp Tạng của cõi Tây Phương cho những đệ tử nắm Pháp xứ Đài Loan, Lạt Ma Yen, Lạt Ma Chen, Lạt Ma Trung, Dakini Nai-Chu và các đệ tử khác. Pháp tu này của dòng Đại Viên Mãn Liên Hoa Tâm Yếu được truyền để đáp lời thỉnh cầu của nhiều đệ tử Trung Hoa với tâm chí thành. Nghi quỹ này được đọc ra từ tâm mật tạng của Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương Orgyen Kusum Lingpa, và được ghi lại bởi hóa thân của Tôn Giả Do Khyentse Yeshe Dorje, là Tì Kheo của Phật Thích Ca, Trì Minh Vương Hungkar Dorje. Do công đức này, nguyện cho chúng ta suốt các kiếp đều là đệ tử thân cận của các vị thánh sư. ॥

བདུ་གསུང་གི་གཏེར་ཁ་ལས།  
རིགས་འཛིན་ཨཛུའི་ཕོ་བ་སྒྲིག་ཅན་བཙན་ཐབས་སུ་སངས་རྒྱས་པའི་གདམ་པ་  
བཞུགས།

**From the Treasury of Lotus Speech, this is:**

**The Po-wa (Transference) of Vidyadhara Acarya  
Instructions for the Forcible Awakening of Sinners:**

**Trích từ Mật Tạng Liên Hoa Khẩu:**  
**Pháp Chuyển Thức Của Trì Minh Sư**  
**Giáo Pháp Thúc Kê Nặng Nghiệp Mau Giác Ngộ:**

བཙོམ་ལྷན་འདས་རིག་འཛིན་ཨ་ཙན་པ་རྒྱ་ལ་སྐྱལ་འཚལ་ལོ།

**CHOM DEN DAY RIG DZIN ACHARYA PADMA LA CHAG TSAL LO ཅ**

Homage to the Bhagavat Vidyadhara Acarya Padma! ཅ  
Con xin dâng lễ đức Thế Tôn, Trì Minh Sư Liên Hoa Đại Sĩ! ཅ

ཨེ་མ་ཧོ། ཚོས་དབྱིངས་ཀ་དག་གཤོད་མའི་གཞལ་ཡས་ནས།

**E MA HO! CHO YING KA DAG DOD MAI ZHAL YA NAY ཅ**

Emaho! From the pristine, primordial mansion of dharmadhatu ཅ  
Ê Ma Hô! Từ cung điện của pháp giới bốn nguyên thanh tịnh ཅ

ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་སྟོན་པ་བཙུ་གཉིས་དང་།

**KUN ZANG YAB YUM TON PA ཅ**

Samantabhadra and bhadri, the twelve preceptors, ཅ  
Phổ Hiền Như Lai và Phật Mẫu, cùng mười hai vị trì luật sư, ཅ

རྡོ་རྗེ་སེམས་པ་འོད་མཚན་སྟོང་འབར་བ།

**DOR JE SEM PAI OD TSAN TONG BAR WA ཅ**

Vajrasattva, He who Blazes with a Thousand Radiant Marks, ཅ  
Kim Cang Tát Đỏa phóng hào quang, với hàng ngàn hảo tướng rực rỡ, ཅ



ཙུ་བའི་སྒྲ་མ་ཡབ་སྐུད་པར་བཅས་མེད།

**TSA WAI LA MA YAB SRAY GYUD PAR CHAY**མེད།

principal Guru and the succession of Father and Child (Lamas),མེད།

Bổn Sư và dòng truyền Cha Con (Dòng Tổ),མེད།

གསོལ་བ་འདེབ་སོ་སྲུགས་རྗེའི་མཐུ་དཔུང་སྐྱེད།

**SAL WA DEB SO THUG JEI THU PUNG KYED**མེད།

I cast these prayers to you, marshal the mighty forces of your compassionམེད།

Nguyện các Ngài hãy đại từ biམེད།

ཟབ་ལམ་ཕོ་བའི་ཚན་ཁ་ལྷུང་དུ་གསོལ།

**ZAB LAM PHO WAI TSHAN GA MYUR DU SOL**མེད།

and swiftly grant the powerful blessings of the profound path of Phowa.མེད།

Hãy mau ban đại gia trì lực, của pháp Chuyển Thức thậm vi diệu.མེད།

བཅན་ཐབས་སངས་ཀྱིས་སྒྲ་མའི་གདམ་ངག་སྟོབས།

**TSAN THAB NGAY GYAY LA MAI DAM NGAG TAB**མེད།

By the power of the Guru's sacred instructions for forcible awakening,མེད།

Do thần lực thúc bách giải thoát, từ bí giáo của đức Bổn Sư,མེད།

འདི་ཕྱིས་རེ་ལྷོས་འཆའ་ཞིང་གསོལ་འདེབ་ནེ།

**DI CHYI RE LHO CHA ZHING SOL DEB NA**§

If I entrust you with my fate in this and future lives and supplicate you,§  
nếu giao mạng con cho các Ngài, trong kiếp này và kiếp tương lai,§

འཚོལ་མེད་སྤྱགས་རྗེས་ལྷུག་རྒྱུ་རྫོན་པོ་ཡིས།

**CHOL MED THUG JEY CHAG KYU NON PO YIY**§

With the sharp iron hook of your trustworthy compassion,§  
thì xin với lưỡi câu thép bén, từ tâm bi bất thối của Ngài,§

འཁོར་བ་ངན་འགྲོའི་གཡང་ལ་མི་འཚོར་བར།

**KHOR WA NGAN DROI YENG LA MI CHOR WAR**§

Rescue me from the chasm of the lower realms of samsara§  
hãy cứu con ra khỏi hố thẳm, của những cõi đọa trong luân hồi,§

འོད་དཔག་མེད་མགོན་སྤྱགས་གྲོང་འཕོ་བར་ཤོག། །ཕཎ།

**OD PAG MED GON THUG LONG PHO WAR SHOG**§ **PHAT**§

and transport me into the heart space of the Lord Amitabha.§ Phat!§  
và chuyển đưa con đến nơi tim, của đức Hộ Chủ A Di Đà.§ Phat!§

ཞེས་པ་འདི་འང་དུས་མཐའི་གཏིར་མིང་འདོན་པ་ཨོ་རྒྱན་སྐུ་གསུམ་སྤིང་པའི་གཏིར་རྒྱ་བགྲོལ་བས་ཡི་གེ་པ་ནི་རང་གི་རིགས་དང་འབོད་རྗེའི་འཕྲིང་བ་  
ཅན་ནས་སོ།

*The foregoing was released from the sealed treasury of the one who holds the title of a treasure master at the end of days, Orgyen Kusum Lingpa, and was transcribed by his own family member, the Vira with the Garland of Vajras. ཨྱ*

*Bộ pháp trên được khai truyền từ mật tạng của Ngài Orgyen Kusum Lingpa, một vị Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương vào cuối thời, và được ghi lại bởi một hành giả trong dòng tộc của Ngài, một vị Lục Sĩ Với Chuỗi Kim Cang. ཨྱ*